

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ ТОПОНИМОВ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИНФОРМАЦИОННОГО АГЕНТСТВА REUTERS
ЗА 2017–2018 гг.)**

Е.Д. Кириллова

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; kircatya@mail.ru*

Аннотация: В данной статье затрагиваются вопросы функционирования топонимов в англоязычном массмедийном дискурсе и особенности их семантической деривации. Акцент делается на основные когнитивные механизмы формирования нового значения, такие как когнитивная метафора и метонимия, схемы дефокусирования и профилирования. В статье рассматриваются подходы к изучению способов образования новых смыслов, предложенные Кубряковой Е.С., Иришхановой О.К., Болдыревым Н.Н., Бабиной Л.В., Масловой Ж.Н., Поповой Е.А., Ч. Филлмором, Р. Лэнекером, Дж. Лакоффом. Для данного исследования методом сплошной выборки из англоязычного информационного агентства Reuters за период с 2017 по 2018 г. были отобраны 57 примеров употребления прецедентных топонимов *Moscow, Russia, Ukraine, Kiev, Washington, Hungary, Beijing, Britain, Georgia, Kremlin, Turkey, Venezuela*, обладающих богатой семантикой и большим потенциалом для формирования новых значений. В рамках исследования данные топонимы являются наиболее часто употребляемыми в контексте актуальной политической повестки дня. Анализ наименований местности, функционирующих в англоязычных новостных сюжетах информационного агентства Reuters, показывает, что наиболее продуктивным механизмом семантической деривации в медиадискурсе является механизм концептуальной метонимии.

Ключевые слова: семантическая деривация; когнитивная метонимия; массмедийный дискурс; топоним

doi:10.55959/MSU-2074-1588-19-2022-4-111-119

Для цитирования: Кириллова Е.Д. Семантическая деривация топонимов в англоязычном медиадискурсе (на материале информационного агентства Reuters за 2017–2018 год) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 111–119.

**SEMANTIC DERIVATION OF TOPONYMS
IN THE ENGLISH MEDIA DISCOURSE
(BASED ON THE ARTICLES OF THE REUTERS NEWS AGENCY
IN 2017–2018)**

Ekaterina D. Kirillova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, kircatya@mail.ru

Abstract. Within the framework of cognitive linguistics, questions of nomination are of particular importance. The article dwells upon functioning of toponyms in the English mass media discourse. The central question is the semantic derivation of the toponyms in English-language news of the Reuters news agency. This paper focuses on the main cognitive mechanisms of the formation of a new meaning, such as cognitive metaphor and metonymy, defocusing and profiling schemes. The article investigates the nature of the formation of new meanings and examines approaches proposed by Kubryakova E.S., Iriskhanova O.K., Boldyrev N.N., Babina L.V., Maslova Zh.N., Popova E.A., Ch. Fillmore, R. Lanecker, J. Lakoff. The data of the study consists of 57 examples of precedent toponyms *Moscow, Russia, Ukraine, Kiev, Washington, roaches Hungary, Beijing, Britain, Georgia, Kremlin, Turkey, Venezuela* that have rich semantics and great potential for the formation of new meanings. These toponyms are also used most frequently in the context of the current political agenda. The toponyms functioning in the English-language news of the Reuters news agency were analyzed for the cognitive mechanism that underlies the formation of the meaning. The findings show that the most productive mechanism of semantic derivation in media discourse is the mechanism of conceptual metonymy.

Key words: semantic derivation; cognitive metonymy; mass media discourse; toponym

For citation: Kirillova E.D. (2022) Semantic derivation of toponyms in the English media discourse (based on the articles of the Reuters news agency in 2017–2018). *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 111–119. (In Russ.)

В русле современных лингвистических исследований особый интерес для ученых представляют вопросы взаимоотношения языка и сознания и новые подходы к их осмыслению.

Болдырев Н.Н. называет три основных направления исследований, направленных на соотношения когнитивных и языковых структур, разграничивая их в соответствии с объектом: 1) исследование различных типов и форматов знания, 2) разработка методов когнитивного анализа и 3) изучение принципов и механизмов репрезентации знаний средствами разных языковых уровней [Болдырев, 2006].

В рамках когнитивной лингвистики особое значение имеют вопросы номинации. В процессе номинативной деятельности человек присваивает окружающим его предметам имена и названия. По мнению Е.С. Кубряковой, данный процесс номинативной деятельности является «проекцией концептуальной системы нашего сознания, куда входят как врожденные концепты, так и концепты, сложившиеся в ходе предметно-познавательной деятельности, и концепты, вычлененные из повторяющихся в семантических структурах слов объединений значений» [Кубрякова, 2004: 65].

Актуальным является вопрос семантической деривации онимов как способа образования новых смыслов. Под семантической деривацией понимается образование новых значений без изменения формы знака. Процесс основан на человеческой способности ассоциировать разные категории, а к значению слова принято относить весь комплекс знаний об обозначаемом объекте (прагматика и семантика слова, ассоциации со словом, потенциальные модификации значения слова и т.д.). Семантическая деривация представляет собой инструмент познавательной деятельности человека, процесс, при котором передаются знания [Пархоменко, 2012].

По мнению Болдырева Н.Н., данный процесс может иметь как положительные качества, к которым можно отнести воспроизводство, производность и креативность, так и отрицательные черты, такие как вторичность и копирование, оказывающие влияние на эволюцию языка и культуры [Болдырев, 2021].

Формирование нового значения происходит в результате семантического сдвига, перехода от одного прототипического значения к другому в зависимости от контекста в соответствии с определенным «мотивом». Данный процесс связан непосредственно с профилированием определенных семантических признаков в зависимости от ситуации [Пономарева, 2013], а также с механизмом дефокусирования, «то есть выведения из фокуса внимания определенных свойств объектов или ситуаций» [Кубрякова, Ирисханова, 2007: 8].

Изучением процесса выделения тех или иных свойств объекта в зависимости от необходимого контекста занимались такие ученые как Ч. Филлмор, Р. Лэнекер, Дж. Лакофф. Они предлагали использование определенных когнитивных схем и моделей, таких как концептуальная метафора и профилирование. Дж. Лакофф определяет модели метафорического и метонимического переноса как самые продуктивные виды семантической деривации [Пархоменко, 2012].

В отечественной лингвистике схемы профилирования и дефокусирования определенных качеств объектов разрабатывались Кубряковой Е.С., Ирисхановой О.К., Болдыревым Н.Н., Никитиным М.В., Бабиной Л.В. и другими.

В работе Бабиной Л.В. «Проблема концептуальной деривации» подробно описан вопрос вторичных наименований. Исследователь определяет концептуальную деривацию как «когнитивный процесс, обеспечивающий появление новой структуры знания в концептуальной системе человека на основе уже существующих концептов и концептуальных структур» [Бабина, 2007: 87]. Для описания особенностей процесса введено понятие скетч-фрейма, который показывает, какая часть знания об объекте ложится в основу значения производного слова, «попадает в фокус внимания при создании концепта, репрезентируемого производным словом, и определяет в той или иной степени структуру последнего» [там же: 88].

Вслед за Бабиной Л.В., Маслова Ж.Н. и Попова Е.А. разрабатывают вопрос разграничения когнитивных процессов, механизмов и операций при анализе текста и языка. Исследователи подробно описывают когнитивные механизмы профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии, развития, соединения и перспективизации и относят к когнитивным операциям «размышление, переосмысление, логический вывод, умозаключение и т.д.» [Маслова, Попова, 2015: 5]. В зависимости от дискурсивной ситуации в сознании носителей языка происходит когнитивный процесс по вычленению необходимого значения и фокусирование на нужном свойстве языкового знака.

Культурно-обусловленные особенности реализации естественной категоризации на примере прецедентных феноменов рассматриваются в работе Ирисхановой О.К. «Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования». Ирисханова О.К. рассматривает вопросы функционирования имен собственных в качестве непрямой номинации и реализацию когнитивного механизма дефокусирования в прецедентном имени в зависимости от культурного контекста. По мнению исследователя, в семантике слов при процессе фокусирования происходит концентрация на определенных культурно-значимых свойствах объекта. Данный процесс также подвергается воздействию дискурсивной ситуации, которая разворачивается по культурно-обусловленному коммуникативному сценарию. В процессе категоризации в качестве экономии усилий происходит фокусирование на определенных свойствах объекта, при этом мало значимые свойства объекта или явления дефокусируются, то есть уходят на второй план [Ирисханова, 2014].

В нашей работе мы рассматриваем семантическую деривацию прецедентных топонимов в англоязычном медиадискурсе. Данные топонимы обладают богатой семантикой и большим потенциалом для формирования новых значений, сохраняя при этом весь спектр значений, накопленный в течение времени.

Для нашего исследования методом сплошной выборки были отобраны 57 примеров употребления топонимов, фигурирующих в различных новостных сообщениях информационного агентства Reuters за период 2017–2018. Нами были выделены наиболее часто употребляемые наименования местности в контексте актуальной политической повестки дня, среди которых встречаются топонимы *Moscow, Russia, Ukraine, Kiev, Washington, Hungary, Beijing, Britain, Georgia, Kremlin, Turkey, Venezuela*.

В качестве примера семантической деривации топонимов приведем фрагменты из новостных статей информационного агентства, в которых фигурируют наименования столиц и государств *Moscow, Washington, Kiev, Russia, Turkey, China* и проследим процессы профилирования и дефокусирования.

1) *U.S. Energy Secretary Rick Perry called on Hungary and its neighbours to reject Russian gas pipelines which Washington says are being used to cement Moscow's grip on central and eastern Europe.*

В данном примере рассмотрим топоним *Washington*, который в *Collins English Dictionary* определяется как «the capital of the US, coextensive with the District of Columbia and situated near the E coast on the Potomac River: site chosen by President Washington in 1790; contains the White House and the Capitol; a major educational and administrative centre» [*Collins English Dictionary*]. В данном примере благодаря политическому контексту выдвигаются на первый план значения «a major administrative centre» и «contains the White House and the Capitol», и дефокусируются остальные существенные характеристики топонима, такие как географическое местоположение и главный образовательный центр. В соответствии с когнитивным механизмом метонимического переноса («место-учреждение») происходит профилирование значения «state authority».

2) *Moscow accuses them of illegally crossing the Russian border and failing to comply with orders to stop.*

В примере 2 топоним *Moscow*, определяемый в *Collins English Dictionary* как «the capital of Russia and of the Moscow Autonomous Region, on the Moskva River: dates from the 11th century; capital of the grand duchy of Russia from 1547 to 1712; capital of the Soviet Union 1918–91; centres on the medieval Kremlin; chief political, cultural, and industrial centre of Russia, with two universities» [*Collins English Dictionary*] функционирует в качестве непрямой номинации, в основе которой лежит концептуальная метонимия и профилируется значение «political centre of Russia» и «state body».

3) *Russia's capture of three Ukrainian vessels that Kiev fears may be a precursor to a full-scale invasion.*

В примере 3 топоним Kiev, который обозначает столицу государства и является административным, культурным, образовательным и политическим центром страны, используется в качестве непрямой номинации и в рамках политического контекста профилируется значение государственного органа Украины.

4) *EU governments and NATO allies say Russia is targeting elections to undermine Western democracy.*

Топоним Russia определяется в Collins English Dictionary как «the largest country in the world, covering N Eurasia and bordering on the Pacific and Arctic Oceans and the Baltic, Black, and Caspian Seas» [Collins English Dictionary]. В примере 4 Russia функционирует в качестве непрямой номинации, в основе которой лежит прием концептуальной метонимии и профилируется значение государственного органа РФ, а первоначальное значение географического положения дефокусируется.

5) *Venezuela would like Moscow to help it restructure its external debt to other countries*

В данном новостном сообщении топонимы использованы в непрямой номинации. Благодаря приему концептуальной метонимии профилируются значения политических органов государств, а территориальные характеристики топонима дефокусируются.

6) *Turkey says it has already paid Moscow some of the bill*

В примере 5 мы рассматриваем семантическую деривацию топонима Turkey, который обозначает государство, расположенное в Западной Азии и Южной Европе. Топоним используется в качестве непрямой номинации, основанной на приеме концептуальной метонимии и в рамках политического контекста профилируется значение государственного органа Турции.

7) *The Kremlin did not say what exactly the ministers would discuss, but Moscow has previously signaled it would like to see more countries joining efforts to balance global oil markets.*

Согласно Cambridge Dictionary топоним Kremlin определяется как 'a group of buildings in Moscow that is now the centre of government of Russia, or the Russian government itself. In the past, the Kremlin also meant the government of the Soviet Union'. В семантике топонима можно выделить следующие характеристики: а) группа зданий в центре Москвы, б) правительство РФ, в) правительство СССР в прошлом.

В новостном сообщении характеристика топонима «правительство РФ» в результате когнитивного механизма перспективизации выдвигается на первый план и репрезентирует Kremlin как политический орган России, ответственный за принятие решений.

8) *China, which together with Moscow backs Maduro, issued a stern warning on Friday to Western nations about the risks in imposing sanctions and interfering in Venezuela.*

В примере благодаря политическому контексту выдвигаются на первый план такие значения топонима China, как главный государственный орган. В соответствии с когнитивным механизмом метонимического переноса профилируется значение «state authority», а остальные характеристики топонима дефокусируются.

9) *Ukraine's push to create an independent church has incensed Moscow at a time of escalating crisis between the two neighbours.*

В данном примере топоним Ukraine, обозначающий территорию государства, используется в качестве не прямой номинации и профилирует значение политического органа. Контекст новостного сообщения и фигурирующие в нем топонимы отсылают к ситуации 2018 года, когда на территории украинского государства была учреждена Православная церковь Украины.

10) *The case is likely to worsen already poor U.S.-Russia relations which both Washington and Moscow have spoken of wanting to improve despite sharp differences over everything from Venezuela to Ukraine*

В политическом контексте новостного сообщения топонимы U.S., Russia, Washington, Moscow, Venezuela, Ukraine используются в не прямой номинации и на основании метонимического переноса профилируют значение политические органы (Washington — Moscow) и политический курс (Venezuela — Ukraine). Данный пример иллюстрирует смену профилируемого значения в рамках семантики топонимов Venezuela и Ukraine по сравнению с примерами 5 и 9.

Таким образом, проведя анализ топонимов, функционирующих в англоязычных новостных сюжетах информационном агентстве Reuters за период 2017–2018 гг., нами было определено, что наиболее продуктивным механизмом семантической деривации топонимов в медиадискурсе является механизм концептуальной метонимии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бабина Л.В.* Проблема концептуальной деривации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-kontseptualnoy-derivatsii> (дата обращения: 28.06.2021).
2. *Болдырев Н.Н.* Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2. С. 5–22.
3. *Болдырев Н.Н.* Феномен производности в культуре и языке // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 57–69.
4. *Демьянков В.З.* Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2003. С. 116–133.

5. *Ирисханова О.К.* Игры фокуса в языке: Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славян. культуры, 2014.
6. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ имени М.В. Ломоносова, 1996.
7. *Красных В.В.* Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация. 1997. № 2. С. 5.
8. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004.
9. *Маслова Ж.Н., Попова Е.А.* Проблема разграничения когнитивных процессов, механизмов, операций // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов VII Междунар. конф. Саратов: ИЦ «Наука», 2015. С. 80–84.
10. *Пархоменко Т.Н.* К вопросу о семантической деривации // Вестник КемГУ. 2012. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-semanticheskoy-derivatsii> (дата обращения: 28.06.2021).
11. *Пономарева О.Б.* Семантическая vs. концептуальная деривация в субстандартной подсистеме языка // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №3 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-vs-kontseptualnaya-derivatsiya-v-substandartnoy-podsisteme-yazyka> (дата обращения: 28.06.2021).
12. *Collins English Dictionary.* Glasgow: HarperCollins Publishers, 1994.

REFERENCES

1. Babina L.V. 2007. Problema kontseptual'noy derivatsii [The Problem of Conceptual Derivation]. *Issues of Cognitive Linguistics*, no. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-kontseptualnoy-derivatsii> (accessed: 28.06.2021).
2. Boldyrev N.N. 2006. Yazykovye kategorii kak format znaniya [Linguistic Categories as a Format of Knowledge]. *Issues of Cognitive Linguistics*, no. 2, pp 5–22. (In Russ.)
3. Boldyrev N.N. 2021. Fenomen proizvodnosti v kul'ture i yazyke [The phenomenon of secondary creations in culture and language]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 57–69. (In Russ.)
4. Dem'yankov V. Z. 2003. *Interpretatsiya politicheskogo diskursa v SMI* [Interpretation of the political discourse]. Moscow, Moscow University Press. (In Russ.)
5. Iriskhanova O.K. 2014. *Igry fokusa v yazyke. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovaniya* [Focus games in language. Semantics, Syntax and Pragmatics of Defocusing]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ. (In Russ.)
6. Kubryakova E.S., Dem'yankov V.Z., Pankrats Yu.G., Luzina L.G. (eds.) 1996. *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [Concise dictionary of the cognitive terms]. Moscow, Moscow University Press. (In Russ.)
7. Krasnykh V.V. 1997. Sistema pretsedentnykh fenomenov v kontekste sovremennykh issledovaniy [The system of precedent phenomena in the context of modern research]. *Language, consciousness, communication*, no. 2, p. 5. (In Russ.)
8. Kubryakova E.S. 2004. *Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znaniy o yazyke: Chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira* [Language and knowledge: On the way to gaining knowledge about language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ. (In Russ.)
9. Maslova Zh.N., Popova E.A. 2015. *Problema razgranicheniya kognitivnykh protsessov, mekhanizmov, operatsiy* [The problem of differentiation of cognitive processes, mechanisms, operations]. Saratov. Nauka, pp. 80–84. (In Russ.)

10. Parkhomenko T.N. 2012. K voprosu o semanticheskoy derivatsii [On semantic derivation]. *Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts*, no. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-semanticheskoy-derivatsii> (accessed: 28.06.2021).
11. Ponomareva O.B. 2013. Semanticheskaya vs. kontseptual'naya derivatsiya v substandartnoy podsisteme yazyka [Semantic vs conceptual derivation in substandard language subsystem]. *Issues of Cognitive Linguistics*, no. 3 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-vs-kontseptualnaya-derivatsiya-v-substandartnoy-podsisteme-yazyka> (accessed: 28.06.2021).

Статья поступила в редакцию 29.03.2022;
одобрена после рецензирования 29.04.2022;
принята к публикации 18.05.2022

The article was submitted 29.03.2022;
approved after reviewing 29.04.2022;
accepted for publication 18.05.2022

ОБ АВТОРЕ

Кириллова Екатерина Дмитриевна — аспирант кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; kircatya@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina D. Kirillova — PhD Student, Dept. of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University; kircatya@mail.ru